

HIN1B08a – Séance N° 6

Les propositions relatives (2)

- Rappel sur la construction et l'emploi de la relative déterminative "typique" :
(जो (adj.) + Nom ... / वह ... ou जो (prn.) ... / वह ...)

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 1 :*

- हेय हम गवर्नमेंट के किस ब्रांच को रिपोर्ट करते हैं ?

- किसी को नहीं। वह बहुत पूछताछ करते हैं।

- फ्री खर्चा कौन देता है ?

- दूसरे ग्रह से [] हम [] ज़ब्त []
बेचते हैं जैसे फौरन खाना पकाने और मोटापन कम करने की मशीन।

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 2 :*

- मेरी बीवी को कोई mental disorder नहीं है। उसमें, उसमें भूत है।

- विशाल ज़रा होश में आकर सोच लो। वह [] तांत्रिक [] है []
[] तुम [] बेवकूफी की बातें सोच रहे हो।

- Really I'm surprised कि इतने पढ़े-लिखे होकर भूत, अंधविश्वास जैसी बातों को पालते हो। Really ridiculous.

- *Transcription de la séquence 3 :*

- [] [] पे मैं आया था।

- Traduction commentée : lorsque le nom relativisé est suivi d'une postposition, le relatif se met à l'oblique (et la postposition reste derrière le nom) ; forme emphatique de la reprise (pronom + ही + nom).

Rappel : l'antécédent peut être indéfini ou inexistant

- *Transcription de la séquence 4*

- [] जानता [] तो भगवान भी []
[] ।

- हाँ कावेरीया माँ, लेकिन यहाँ पर कुछ बदलने वाला नहीं है। लोग, लोग बदलना ही नहीं चाहते।

- Traduction commentée : जो (prn.) "celui qui", emploi du réfléchi.

- *Transcription de la séquence 5*

- चलो। डाड थोड़े-से इम्प्रेस तो हुए।

- तो अब तो तुम्हें अच्छा लग रहा होगा ना। तुम एक नेक काम कर रहे हो।

- नेक काम। चोर है डाड। और [] हकीकत में [] खचड़ा है।

- [] लेना कोई चोरी नहीं है।

- Traduction commentée : जो (prn.) "ce que", rappels sur le présomptif, l'emploi adjectival des participes.

- *Transcription de la séquence 6 :*

- आज मुझे अहसास हुआ है कि मैंने _____ _____ _____ _____ _____ मैं _____
_____ _____ _____ _____ कारतूस को मुँह लगाने से या अछूत हो जाने से कोई संबंध नहीं है। मैं जो
कल तक Nainsukh को जनम से अछूत मानता था। नहीं, हम सब अछूत हैं, अपने ही देश में।

- Traduction commentée : जो (prn.) + indéfini कुछ भी "quoi que" ; rappel de la locution किसी को अहसास होना, emploi de V-ने + जाना pour exprimer l'imminence

- *Transcription de la séquence 7 :*

- Ok I know, I know तुम बहुत disturb हो, _____ _____ _____ _____
_____। अब मैं सब संभालूँगा।

- Traduction commentée : emploi de la forme archaïque du pronom de reprise सो

Rappel : à côté de la structure "typique", on peut avoir un ordre alternatif marqué. La relative suit la principale et c'est l'antécédent qui est précédé de वह (वह Nom ... / जो ...).

- *Transcription de la séquence 8 :*

- तुम ऐसे चले जाओ करना हमेशा, हमेशा के लिए।
- पर क्यों ? मुझसे ऐसी क्या ग़लती हो गई ?
- तुमसे कोई ग़लती नहीं हुई है करना। तुम तो मेरी ज़िन्दगी में फिर से खुशी लाए, संगीत लाए। मुझे अपनी दोस्ती
दी, जिसके लिए मैं ज़िन्दगी भर तुम्हारी आभारी रहूँगी। पर इन सब के साथ-साथ _____ _____
_____ _____ _____ मैंने _____ _____ _____ - _____ कोने में बंदकर
रखे थे।

- Traduction commentée : Alternative किसी से ग़लती होना / कोई ग़लती करना

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 9 :*

- मैंने आपके बारे में क्या सोचा था।
- नारायण, ब्राह्मण जिसके साथ चाहें सो सकते हैं, क्योंकि उसमें फ़ायदा उस औरत का ही है।
- आपको पता है राम ने भारत को क्या कहा था ? कि _____ _____ आदर _____
_____ वेदों का _____ ग़लत _____ हैं।
- तुम रामायण के राम नहीं हो नारायण जो सीता के लिए रावण से युद्ध करना चाहते हो।

* * *